



**NOBENAN**  
**I SAGRÅDA FAMILIA**  
*NOVENA*  
*TO THE HOLY FAMILY*

**JESUS MARIA JOSE**  
**JESUS MARY JOSEPH**



**Tinige' Pålē' Roman Maria de Vera**  
MISIONERON KAPUCHINO (1941)

*By Father Roman Maria de Vera*  
CAPUCHIN MISSIONARY (1941)

Nina' lamaolek as  
Pålē' Eric Forbes (2023)

Translated by  
Father Eric Forbes (2023)





**Guampedia.com**

This publication was produced by Guampedia  
and funded by the Library of Congress.

© 2024

Guampedia.com

303 University Drive

UOG Station

Mangilao, Guam 96923

[www.guampedia.com](http://www.guampedia.com)

**NOBENAN**  
**I SAGRÅDA FAMILIA**  
*NOVENA*  
*TO THE HOLY FAMILY*

**JESUS MARIA JOSE**  
**JESUS MARY JOSEPH**



**Tinige' Pålē' Roman Maria de Vera**  
MISIONERON KAPUCHINO (1941)

*By Father Roman Maria de Vera*  
CAPUCHIN MISSIONARY (1941)

Nina' lamaolek as  
**Pålē' Eric Forbes (2023)**

*Translated by*  
**Father Eric Forbes (2023)**





# *CHamoru/Chamorro*

## NOBENAN JESUS MARIA YAN JOSE

*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i señāt i sãntos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mãme,  
Yu'us, Sainan-mãme.  
Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sãnto.  
Amen.

Taitai i sãntos lisãyo.

## FINE'NANA NA HA'ÅNE

U ma gef tuna i Sinantusan Sakramenton i Attat.  
U ma gef tuna ha'.

## TINAYUYUT

Tagãhlo na Yu'us na todo ha' un na' siña, ti igiyon na minaolek!  
Hãgo mumalago' fumanu'e i taotao siha nu i taihinekkok  
na ginefli'e'-mo; ya un tãgo' i mamaisa ha' na Lahi-mo na u  
fama'taotao gine (*ginen*) i Espiritu Sãnto gi sen gãsgas na tuyan  
i Bithen as Maria; ya pinto'-mo lokkue' na si San Jose ni i sãntos



# *English*

## NOVENA JESUS MARY JOSEPH

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

### THE FIRST DAY

Most praised be the Most Holy Sacrament of the Altar.  
May it be greatly praised.

#### PRAYER

Exalted and Almighty God, incomparable goodness! You wanted to show the people your infinite love; and you sent your only Son to become man through the Holy Spirit in the most pure womb of the Virgin Mary; and it was also your will that Saint Joseph, the holy spouse of the Virgin Mary, would raise and be the foster

na asaguan Sânta Maria u poksai yan ma fa' tâtan i sen ma'lak na Lahi-mo ni i mama'taotao. In tayuyut hao, Asaina, na un magof ya un atan i che'cho' Jesus, Maria yan Jose; ya un asi'e' ham nu i isao-mâme siha; sa' man gos pinite ham sa' inisague hao pot i ti igiyon na minaolek yan mina'âse' ni i in sen agradese. Man mañotsot ham guine gi me'nâ-mo, ya in gagao hao na i tinayuyut-mâme u kahulo' guenao gi tinakkilon ta'chong-mo kalang i na'magof na insensio; ya un na' magof hao umekkungok ta'lo i ginagao Jesus, Maria yan Jose ni i ma nobenânâye pâ'go; ya un nâ'e ham nu i mina'ase'-mo; ya in fan ma'ok ham gumofli'e' hao kalan man maolek na tentago'-mo siha gi ha'âne yan i finatai, ya guihe annai man bula pinite nu i isao-mâme siha siña in sangang: Jesus, Maria yan Jose; ya in tina ya in na' hulo' hao gi langet annai man hahamyó yan enao ha' i Lahi-mo yan i Espiritu Sânto, lâlâ'la' yan mama'sasaina hao gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguenao mohon.



## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme nigaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

father of your radiant Son who became man. We beseech you, Lord, that you be pleased to look upon the deeds of Jesus, Mary and Joseph; and that you forgive us our sins; because we are truly sorry for having offended you on account of your unsurpassable goodness and mercy which we truly appreciate. We repent here before you, and we beseech you that our prayers rise there to the heights of your throne like pleasing incense; and that you be pleased to listen once again to the pleas of Jesus, Mary and Joseph to whom we now make this novena; and that you would bestow on us your mercy; and that we be firm in loving you like your good servants in life and in death, and there, where there is much sorrow for our sins, we can say: Jesus, Mary and Joseph; and we shall praise and exalt you in heaven where you are together with your Son and the Holy Spirit, living and reigning for all eternity. Amen.



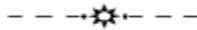
## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

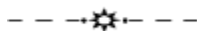


**Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.**

*Tatan-mâmenigaiagehao gi langet, u ma tuna ina'an-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

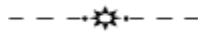
*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*





*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

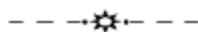


**Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

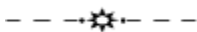


Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna ina'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginegree, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



## TINAYUYUT

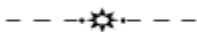
O maolek na Jesus, gigofli'e' na tâtan i ante siha, ni i muma'âse' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañâgo gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us,

Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## PRAYER

O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments;

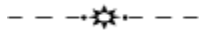
ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-måme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hålom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya på'go nå'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-måme. Taiguennaohon.

*På'go un su'ok giya hågo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gågao siha gi hinalom-mo i sasahnge na gråsia ni un kekehago' guine na nobena. An måkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nå'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu måtai yo' måhgogong gi fi'on-miyo.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tåta.

U ma tuna i Såntos na Nå'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## THE PRAISE OF JESUS

The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



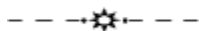
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nã'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sãfo (*sãfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nã'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sãntos na Na'ãn-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lãlã'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mãme yan i Espiritu Sãnto gi manaihinekkok na ha'ãne. Taiguennaohon.



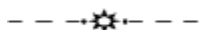
## MA TUNAN SÃNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangãne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyãn-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hãgo.



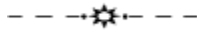
## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sãntos na Nãnan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nã'e ham, hame ni i minamames umãgang i mames na Nã'an Maria, na in chagi i minaolek i sãntos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mãme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sãnto gi manaihinekkok na ha'ãne. Taiguennaohon.



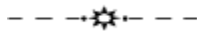
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



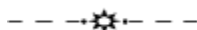
## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## PRAYER

O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## MA TUNAN SAN JOSE

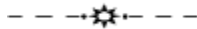
Jose, Låhen David, cha'-mo ma'å'ñao humamyó yan si Maria i asaguå-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sånato.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sånatos na Nanå-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nå'e ham ayo i in merese ginen iya hågo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tåta man hahamyó yan si Yu'us Espiritu Sånato gi manaihinekkok na ha'åne. Taiguennaó mohon.





## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

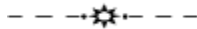
**Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.**

**His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.**



### PRAYER

**We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.**





SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

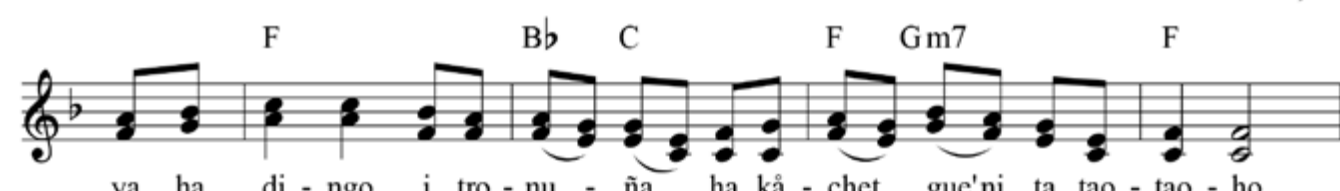
Verse 1

F C7 C7 F Gm7 F/A C



Si Yu' - us bu - la mi - nau - lek mi - na' - â' - se' ni i - sao - ho;

F Bb C F Gm7 F



ya ha di - ngo i tro - nu - ña — ha kã - chet gue'ni ta tao - tao - ho

F C7 F Gm7 F/A C



ya hu - mu - yong ma - ma' - tao - tao ni hu - mi - ta gi sa - gã - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



# SAGRADA NA FAMILIA



## O SAGRADA NA FAMILIA

### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 1

F C7 C7 F Gm7 F/A C

Si Yu' - us bu - la mi - nau - lek mi - na' - ã' - se' ni i - sao - ho;

F Bb C F Gm7 F

ya ha di - ngo i tro - nu - ña — ha kã - chet gue'ni ta tao - tao - ho

F C7 F Gm7 F/A C

ya hu - mu - yong ma - ma' - tao - tao ni hu - mi - ta gi sa - gã - ho. *D.S.*

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 2

F
C7
C7
F
Gm7
F/A
C

Si Yu' - us hao un gi - ne - gue: Rai-na Hã - gan i Sai - na - ho,

F
B♭
C
F
Gm7
F

Nã - nan Yu' - us i La - hi - ña - as Je - sus ni - li - na' - lâ' - ho

F
C7
F
Gm7
F/A
C

ya ma - gã - het na A - sa - guan i Es - pi - ri - tu na Sãn - to.

### Refrain

F
B♭
C
F
Gm7
C
F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, - go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 3

F
C7
C7
F
Gm7
F/A
C

San Jo - se, tu - nas na lâ - he fa - ne - yãk - ho gi bi - dã - ho,

F
B♭
C
F
Gm7
F

ma fa' tâ - tan Je - su - kris - to - go-gue yo' gi hi - na - nao - ho.

F
C7
F
Gm7
F/A
C

Hã - go - mã' - gas na Pat - riãt - ka e - ku - ngok i ti - nai - tai

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 2

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Si Yu' - us hao un gi - ne - gue: Rai-na Hã - gan i Sai - na - ho,  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Nã - nan Yu' - us i La - hi - ña - as Je - sus ni - li - na' - lâ' - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 ya ma - gã - het na A - sa - guan i Es - pi - ri - tu na Sãn - to.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, - go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 3

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 San Jo - se, tu - nas na lâ - he fa - ne - yãk - ho gi bi - dã - ho,  
 F B♭ C F Gm7 F  
 ma fa' tâ - tan Je - su - kris - to - go-gue yo' gi hi - na - nao - ho.  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 Hã - go - mã' - gas na Pat - riãt - ka e - ku - ngok i ti - nai - tai

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.



# SANTA MARIA

## SI YU'US UN GINEGUE



### Verse 1

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nâ-nan mi - na' - â - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mâ - me.

### Chorus


B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.


### Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F



Hâ - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mâ - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.





# SANTA MARIA

## SI YU'US UN GINEGUE



### Verse 1

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nâ-nan mi - na' - â - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭

sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mâ - me.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F

Hâ - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mâ - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

## Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

## Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — ha - go ham un sa - gue.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the staff: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget. The piece concludes with a D.S. (Da Capo) marking.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

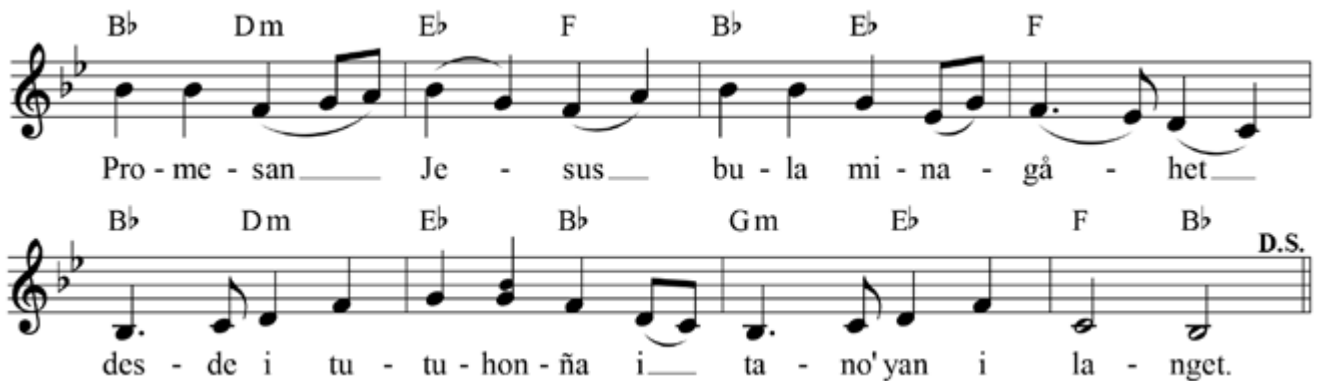
### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the staff: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the staff: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget. The piece concludes with a D.S. (Da Capo) marking.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the staff: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

Bb Dm Eb F Bb Eb F

Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

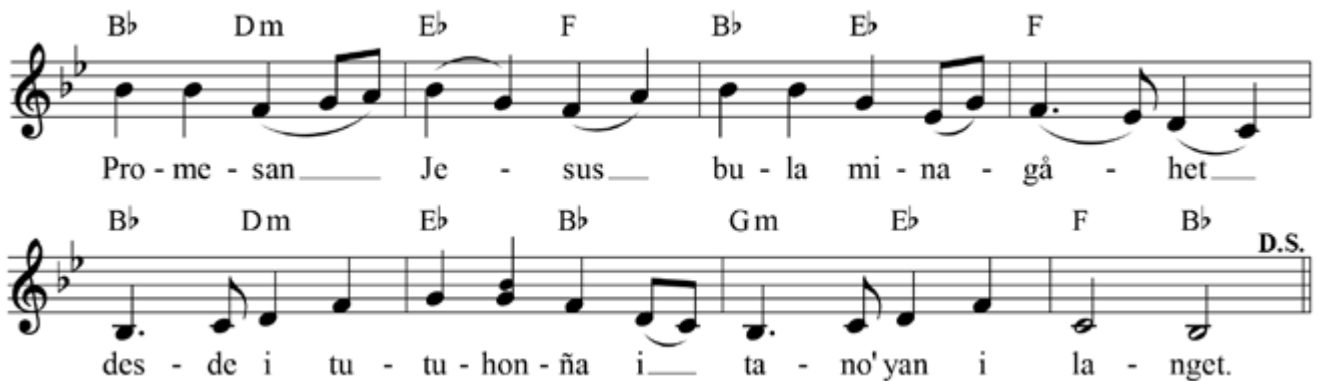


Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a common time signature.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

Bb Dm Eb F Bb Eb F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a common time signature.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



SANTISIMO  
U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D

U ma gef\_ tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7

Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A

Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D

ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D

A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)  
 Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962  
 Music: ALABADO SEA, edited  
 Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983





## MINA' DOS NA HA'ÂNE

*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i seña't i sântos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.

Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sânto.  
Amen.

Taitai i sântos lisâyo.

Si Yu'us un ginégue, Maria, hâgan Yu'us Tâta, bibithen ha' ântes de maña'go; ni i nina' sâfo (*sâfo'*) gi tutuhon na isao ginen i mineresen Jesukristo; ya pinto' Yu'us na un asagua yan si Jose, tunas na taotao, ya un merese i sasahnge na grâsian i un potgenñaihon ya un faña'go ti ma na' lâmen i binithen-mo, si Jesus magâhet na Yu'us yan taotao. In tatayuyut hao, sen mames na Nâna, na un hasso i tailamen na mama'potgenñaihon-mo yan i ginefli'e'-mo nu i sen gâsgas na asaguâ-mo as San Jose; ya un na' taka' ham na in dalalake hao ya in guaiya ya in adahe i ginasgas hinalom yan i ginasgas i tataotao-mâme; ya u fan siña sinagâye nu i Lahi-mo gi komunion, kololo'-ña gi finatai-mâme, annai man malago' ham man mañotsot ya sumângan: Jesus, Maria yan Jose; ya in fan huyong guine gi sagan lâgo ya u ta fan hita man gefsaga taihinekkok gi langet; ya nâ'e ham pâ'go ni in gagao hao guine na nobena, yagin (*yanggen*) siña un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.



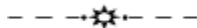
## THE SECOND DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

Hail Mary, daughter of God the Father, ever-virgin before giving birth; who was saved from original sin through the merits of Jesus Christ; it was God's will that you marry Joseph, a righteous man, and you merited the singular grace to conceive and give birth, without injury to your virginity, to Jesus, true God and true man. We beseech you, most sweet Mother, that you remember your immaculate conception and your love for your most pure spouse, Saint Joseph; and that you enable us to follow you and love and cherish interior purity and purity of our bodies; so they may be the dwelling of your Son in holy communion, especially at our death, when we wish to repent and say : Jesus, Mary and Joseph; and that we depart from this place of exile and be together with you eternally safe in heaven; and grant us now what we ask of you in this novena, if it be for your glory and the good of our souls. Amen.



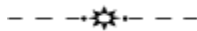
## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginegree, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagu-mo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

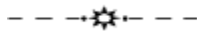
## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

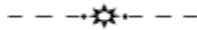


Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

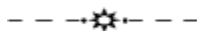


**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâmenigaige hao gi langet, u ma tuna ina'an-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

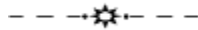
*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

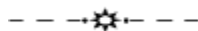


**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.





## PRAYER

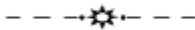
O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

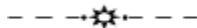
U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



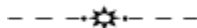
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



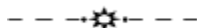
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## PRAYER

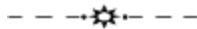
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

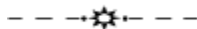
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

Verse 4

F C7 C7 F Gm7 F/A C



A - gon i mang - i - lis - yã - no gi - men lo - kue' i man mã' - ho

F Bb C F Gm7 F



i Ta - tao - tao yan i Ha - ga' — Je - su - kris - to — i Sai - na - ho;

F C7 F Gm7 F/A C



i Yu' - os - ho yan Ta - tâ - ho gui - ya ha' su - mã - ga na' - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



# SAGRADA NA FAMILIA

## O SAGRADA NA FAMILIA



### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 4

F C7 C7 F Gm7 F/A C

A - gon i mang - i - lis - ya - no gi - men lo - kue' i man ma' - ho

F Bb C F Gm7 F

i Ta - tao - tao yan i Ha - ga' — Je - su - kris - to — i Sai - na - ho;

F C7 F Gm7 F/A C

i Yu' - os - ho yan Ta - ta - ho gui - ya ha' su - ma - ga na' - ho.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 5

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Ti - ngo', ham - yo, ha - fa - ñe' - lo na i Bit - hen sen Na - nã - ho.

F B♭ C F Gm7 F  
 Ti hu ñã - lang gin hu - mã - nao ti hu a - bak - gin lu - mã - ho

F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 sa' i Na - nan Je - su - kris - to u ma - na - na na I - nã - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 6

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Hã - go, San Jo - se, pi - ni - te a - nai si Je - sus ma yã - ho

F B♭ C F Gm7 F  
 fa - mo - duu - gan i tao - tao - ñã - ya es - pãd - an - i gos ya - ho,

F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 as Ma - ri - a A - sa - guã - mo i ma - sã - pet pot - guã - ho.



## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 5

F C7 C7 F Gm7 F/A C

Ti - ngo', ham - yo, ha - fa - ñe' - lo na i Bit - hen sen Na - nã - ho.

F B♭ C F Gm7 F

Ti hu ñã - lang gin hu - mã - nao ti hu a - bak - gin lu - mã - ho

F C7 F Gm7 F/A C

sa' i Na - nan Je - su - kris - to u ma - na - na na I - nã - ho. *D.S.*

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, - go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 6

F C7 C7 F Gm7 F/A C

Hã - go, San Jo - se, pi - ni - te a - nai si Je - sus ma yã - ho

F B♭ C F Gm7 F

fa - mo - duu - gan i tao - tao - ñã - ya es - pãd - an - i gos ya - ho,

F C7 F Gm7 F/A C

as Ma - ri - a A - sa - guã - mo i ma - sã - pet pot - guã - ho. *D.S.*

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭

sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F

Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

## Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.


## Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hâ - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hâ - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$


Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gâ - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — ha - go ham un sa - guc.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

Musical notation for Verse 7, consisting of two staves. The first staff contains the melody with lyrics: "Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me". The second staff continues the melody with lyrics: "pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The melody is: "Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

### Verse 8

Musical notation for Verse 8, consisting of two staves. The first staff contains the melody with lyrics: "Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het". The second staff continues the melody with lyrics: "des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The melody is: "Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



SANTISIMO  
U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



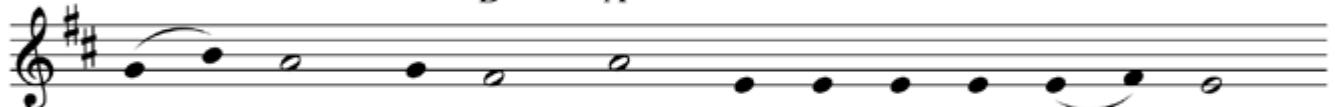
U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983



SANTISIMO  
U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D

U ma gef\_ tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7

Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A

Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D

ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D

A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)  
 Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962  
 Music: ALABADO SEA, edited  
 Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

## MINA' TRES NA HA'ÂNE

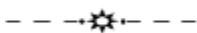
*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i seña't i sântos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.

Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sânto.  
Amen.

Taitai i sântos lisâyo.

Sen mâ'gas na Patriâtka yan Sainan-mâme as San Jose, lâhe na tunas hinanao-mo, ya hâgo ha' inayek as Yu'us gi lalâhen David. Hâgo yan i man dângkulo minaolek, yan i man maolek na penngâ'-mo siha, un merese humâlom magâhet na asaguan i hokkok ginargas na Bithen, yan ma fa' tâtan i Finihon (*Finiho'*) Yu'us ni i mama'taotao. In tayuyut hao, sen gâsgas as Jose, na un hasso i minagof-mo, annai un na' chocho i Lahen Yu'us; ya un na' hago' ham, na in na' miña gumuaiya gue', yan i sen sântos na asaguâ-mo, ya u fan umitde yan u fan gâsgas i hinasso, finiho (*finiho'*) yan che'cho'-mâme siha; ya in kefa'tinas i che'cho' mina'âse' siha gi tiguang-mâme na mangilisyâno, i fine'nana i man gaichine'tan; sa' yagin (*yanggen*) taiguennaon i inagradesen-mâme, gi fina'maolek Yu'us nu hame guine gi tano', in guaiya hao; in fan mañotsot ya in sangan gi finatai-mâme: Jesus, Maria yan Jose; ya tinayuyot-mo u na' hago' ham ni taihinekkok na minahgong. Nâ'e ham pâ'go ni in gagao hao guine na nobena, yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-mâme. Taiguennaon mohon.



## THE THIRD DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

O exalted Patriarch and Father Saint Joseph, man of righteous ways, you were chosen by God among the sons of David. You and your great goodness, and your good manners, merited to truly become the husband of the all-pure Virgin, and the foster father of the Word of God who became man. We pray to you, most pure Joseph, that you recall your joy when you fed the Son of God, that we strive to love him, and your most holy spouse, and that our thoughts, words and deeds be humble and pure; and that we try to do the works of mercy towards our Christian neighbors, the injured being foremost; because if our appreciation be thus, for God's saving us here on earth, we will love you; we will repent and say at our death: Jesus, Mary and Joseph; and your prayers will obtain for us everlasting peace. Grant us now what we ask of you in this novena, if it be to your praise and the good of our souls. Amen.



## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginergie, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagu-mo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*



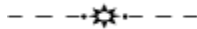
## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

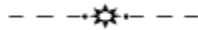


Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

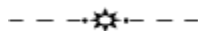


**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâmenigaige hao gi langet, u ma tuna ina'an-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

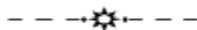
O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.



## PRAYER

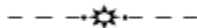
O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

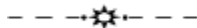
U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



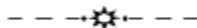
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



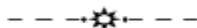
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennao mohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

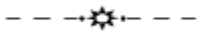
Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennao mohon.





## PRAYER

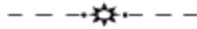
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

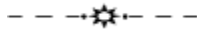
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





# SAGRADA NA FAMILIA

## O SAGRADA NA FAMILIA



### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 7

F C7 C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia i fan - at - an i ma - tâ - ho

F Bb C F Gm7 F

i hi - na - gong i an - ti - ho — i tu - lai - kan i i - sao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Ham - yo i tres gui - nai - ya - ko na mi - na - mes gui - na - ha - ho. D.S.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



# SAGRADA NA FAMILIA

## O SAGRADA NA FAMILIA



### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 7

F C7 C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia i fan - at - an i ma - tâ - ho

F Bb C F Gm7 F

i hi - na - gong i an - ti - ho — i tu - lai - kan i i - sao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Ham - yo i tres gui - nai - ya - ko na mi - na - mes gui - na - ha - ho. D.S.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 8

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 O Je - sus, Jo - se, Ma - ri - a es - ta - gue i ti - na - ngã - ho  
 F B♭ C F Gm7 F  
 na hu mao - lek yo' gi ta - no' na u sãn - tos hi - na - nao - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 ya u ta fan hi - ta gue - nao gi ha' - ã - nen fi - na - tai - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 9

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 In fan ma tu - na gi la - nget Yu' - us Tã - ta ni Ta - tã - ho;  
 F B♭ C F Gm7 F  
 si Je - sus ni i ma pu - no', gi e - chong - ñan i Na - nã - ho;  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 yan i Sãn - tos na Es - pi - ritu. Tai - gue - nao mo - hon, Sai - na - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 8

O Je - sus, Jo - se, Ma - ri - a es - ta - gue i ti - na - ngã - ho  
 na hu mao - lek yo' gi ta - no' na u sãn - tos hi - na - nao - ho  
 ya u ta fan hi - ta gue - nao gi ha' - ã - nen fi - na - tai - ho. D.S.

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 9

In fan ma tu - na gi la - nget Yu' - us Tã - ta ni Ta - tã - ho;  
 si Je - sus ni i ma pu - no', gi e - chong - ñan i Na - nã - ho;  
 yan i Sãn - tos na Es - pi - ritu. Tai - gue - nao mo - hon, Sai - na - ho. D.S.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭

sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F

Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.





# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.


## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$


Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me—

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na a - bo - gã - dan - mã - me—

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — ha - go ham un sa - guc.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — ha - go ham un sa - gue.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F

Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

Musical notation for Verse 7, consisting of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F. The lyrics are: Sãn - ta Nãn - nan Yu' - us fa - nãn - yu - yut pot ha - me. The second staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sãn - ta Nãn - nan Yu' - us fa - nãn - yu - yut pot ha - me

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

Musical notation for Verse 8, consisting of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F. The lyrics are: Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gãn - het. The second staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gãn - het

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983





# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D

U ma gef\_ tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7

Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A

Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D

ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D

A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

## MINA' KUÁTTRO NA HA'ÁNE

*Annai ma gágágo un maolek na finatai.*

Pot i señát i sántos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-máme,  
Yu'us, Sainan-máme.

Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sánto.  
Amen.

Taitai i sántos lisáyo.

O maolek na Jesus, sen tai'isao na Kinilo, ni i mumagof muna' fangaháya ham ya un po'lo hao gi kannai i Hudios siha, ya un na' ma saolak, un na' ma fã'om, ya un na' kineronan tituka'; ya mátai ma puno' gi sántos na kilu'us hinilat nu i ginefli'e'-mo nu hame. In tatayuyut hao, yo'ase' Jesus, na un hasso ayo i chinathagong-mo gi uetto annai manaitai hao, yan ayo i piniti-mo annai i anti-mo sumahnge gi sántos na tataotao-mo; ya un ná'e ham na in gofli'e' hao ya in singon i minappot siha gi tano', ya in gef chahlao i finatai ni i malago'-mo na un na' mamaila'e ham, kalan ápas i isao-máme siha; ya in merese na i yine'ase'-mo u asi'e' ham, kololo'-ña gin mangekematai ham, annai in sangan man mañotsot: Jesus, Maria yan Jose, ya in hago' man gigigo yan hágo i minagof i langet; ya ná'e ham pá'go ni in gagao guine na nobena, yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-máme. Taiguennaohon.



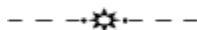
# THE FOURTH DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

O good Jesus, most sinless Lamb, who rejoiced to redeem us and put yourself in the hands of the Jews, and were made to be whipped, beaten, crowned with thorns; and be put to death on the holy cross overcome with your love for us. We beseech you, merciful Jesus, that you recall your gasping in the garden when you prayed, and your sorrow when your soul left your holy body; and grant us to love you and bear difficulties in this world, and to embrace the death which you will to send us, as payment for our sins; and that we merit that your mercy forgive us, especially at the moment of our death, when we say with repentance: Jesus, Mary and Joseph, and we obtain, together with you in the joy of heaven; and grant us now what we ask of you in this novena, if it be to your praise and the good of our souls. Amen.



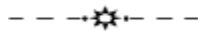
## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginergie, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagu-mo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyoy, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

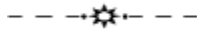
## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

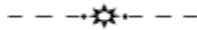


Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

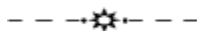


**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâmenigaige hao gi langet, u ma tuna ina'an-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.





## PRAYER

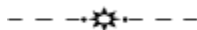
O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

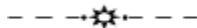
U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



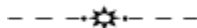
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

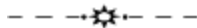
The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



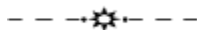
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## PRAYER

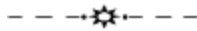
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

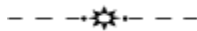
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

Verse 1

F C7 C7 F Gm7 F/A C

Si Yu' - us bu - la mi - nau - lek mi - na' - â' - se' ni i - sao - ho;

F Bb C F Gm7 F

ya ha di - ngo i tro - nu - ña — ha kã - chet gue'ni ta tao - tao - ho

F C7 F Gm7 F/A C

ya hu - mu - yong ma - ma' - tao - tao ni hu - mi - ta gi sa - gã - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

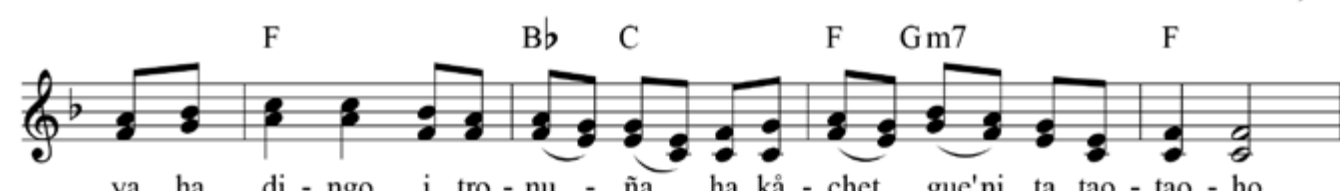
Verse 1

F C7 C7 F Gm7 F/A C




Si Yu' - us bu - la mi - nau - lek mi - na' - â' - se' ni i - sao - ho;

F Bb C F Gm7 F



ya ha di - ngo i tro - nu - ña — ha kã - chet gue'ni ta tao - tao - ho

F C7 F Gm7 F/A C



ya hu - mu - yong ma - ma' - tao - tao ni hu - mi - ta gi sa - gã - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 2

F C7 C7 F Gm7 F/A C

Si Yu' - us hao un gi - ne - gue: Rai-na Hã - gan i Sai - na - ho,

F B♭ C F Gm7 F

Nã - nan Yu' - us i La - hi - ña as Je - sus ni li - na' - lá' - ho

F C7 F Gm7 F/A C D.S.

ya ma - gã - het na A - sa - guan i Es - pi - ri - tu na Sãn - to.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 3

F C7 C7 F Gm7 F/A C

San Jo - se, tu - nas na lâ - he fa - ne - yãk - ho gi bi - dã - ho,

F B♭ C F Gm7 F

ma fa' tâ - tan Je - su - kris - to go-gue yo' gi hi - na - nao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C D.S.

Hã - go mã' - gas na Pat - riãt - ka e - ku - ngok i ti - nai - tai



## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 2

F C7 C7 F Gm7 F/A C

Si Yu' - us hao un gi - ne - gue: Rai-na Hã - gan i Sai - na - ho,

F B♭ C F Gm7 F

Nã - nan Yu' - us i La - hi - ãa as Je - sus ni li - na' - lâ' - ho

F C7 F Gm7 F/A C

ya ma - gã - het na A - sa - guan i Es - pi - ri - tu na Sãn - to. *D.S.*

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 3

F C7 C7 F Gm7 F/A C

San Jo - se, tu - nas na lâ - he fa - ne - yãk - ho gi bi - dã - ho,

F B♭ C F Gm7 F

ma fa' tâ - tan Je - su - kris - to go-gue yo' gi hi - na - nao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Hã - go mã' - gas na Pat - riãt - ka e - ku - ngok i ti - nai - tai *D.S.*

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.




SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE




Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus


Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.


### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Sãn - ta Nã - nan Yu' - us fa - nã - yu - yut pot ha - me  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a common time signature.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gã - het  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a common time signature.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D

U ma gef\_ tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7

Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A

Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D

ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D

A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)  
 Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962  
 Music: ALABADO SEA, edited  
 Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

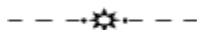
## MINA' SINGKO NA HA'ÂNE

*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i seña't i sântos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.  
Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sânto.  
Amen.

Taitai i sântos lisâyo.

Si Yu'us un ginëggue, Maria, Nânan Yu'us Lahi-ña, bibithen ha' annai maña'go hao, ni i tumotohge gi fi'on i kilu'us gi Katbârio annai umadotgan i pinite gi korason-mo, ya un li'e' na mâtai si Jesus gi na'luhan na kilu'us, annai ha chuda' i yini'usan na Hagâ'-ña ya ha nâ'enñaihon i ha'ani-ña kalan tulaika yan fahân-ña ni taotao siha. In tatayuyut hao, sen yo'ase' na Maria, na un hasso i minala'et ni i humugom i magem yan gada' na korason-mo annai un hungok i sinangan i Profeta as Simeon; yan ayo i sen na'pinite na ma dingu-mo annai monhan ma hâfot si Jesus; ya un hagu'e ham na in na' taiminaktos tumângse i isao-mâme siha ni i muna' masâ'pet hamyo ya in fan famagu'on-miyo mo'na ya in hasuye mamemes i man sen mahatot na piniti-mo siha; ya ti in na' falingo i grâsia guine gi tano'; ya in alok man mañotsot gin mangekematai ham: Jesus, Maria yan Jose; ya ennao i tinanges-mo muna' in fan ma husga ya in fan ma asi'e' ham ya in hago' i taihinekkok na tinektok Jesus gi langet; ya un nâ'e ham pâ'go ni in gagagao guine na nobena, yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.



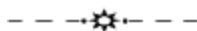
## THE FIFTH DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

Hail Mary, Mother of God the Son, ever-virgin when you gave birth, who was standing by the side of the cross on Calvary when sorrow pierced your heart, and you saw Jesus die on the frightful cross, when He shed His divine blood and gave up His life in exchange for and the purchase of the people. We beseech you, most gracious Mary, that you recall the bitterness which encompassed your soft and tender heart when you heard the prophecy of Simeon the prophet; and that most sorrowful abandonment when Jesus' burial was completed; and that you grant us to weep without end over our sins which made you suffer and that we be your children from now on and that we reflect sweetly on your bitter sorrows; and that we will not lose grace here on earth; and we will say with repentance as we are dying : Jesus, Mary and Joseph; and those tears of yours will make us be judged and be forgiven and that we obtain the everlasting embrace of Jesus in heaven; and that you grant us now what we ask of you in this novena, if it be to your glory and the good of our souls. Amen.



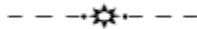
## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginergie, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagu-mo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyoy, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*



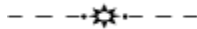
## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

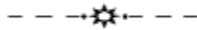


Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

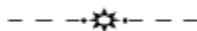


**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâmenigaige hao gi langet, u ma tuna ina'an-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.



## PRAYER

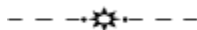
O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

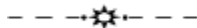
U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



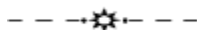
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

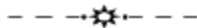
The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



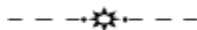
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.





## PRAYER

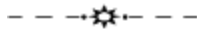
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

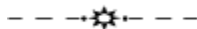
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





# SAGRADA NA FAMILIA

## O SAGRADA NA FAMILIA



### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 4

F C7 C7 F Gm7 F/A C

A - gon i mang - i - lis - yã - no gi - men lo - kue' i man mã' - ho

F Bb C F Gm7 F

i Ta - tao - tao yan i Ha - ga' — Je - su - kris - to — i Sai - na - ho;

F C7 F Gm7 F/A C

i Yu' - os - ho yan Ta - tâ - ho gui - ya ha' su - mã - ga na' - ho.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

Verse 4

F C7 C7 F Gm7 F/A C



A - gon i mang - i - lis - yã - no gi - men lo - kue' i man mã' - ho

F Bb C F Gm7 F



i Ta - tao - tao yan i Ha - ga' — Je - su - kris - to — i Sai - na - ho;

F C7 F Gm7 F/A C



i Yu' - os - ho yan Ta - tâ - ho gui - ya ha' su - mã - ga na' - ho.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 5

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Ti - ngo', ham - yo, ha - fa - ñe' - lo na i Bit - hen sen Na - nã - ho.  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Ti hu ñã - lang gin hu - mã - nao ti hu a - bak - gin lu - mã - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 sa' i Na - nan Je - su - kris - to u ma - na - na na I - nã - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 6

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Hã - go, San Jo - se, pi - ni - te a - nai si Je - sus ma yã - ho  
 F B♭ C F Gm7 F  
 fa - mo - duu - gan i tao - tao - ñã - ya es - pãd - an - i gos ya - ho,  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 as Ma - ri - a A - sa - guã - mo i ma - sã - pet pot - guã - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 5

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Ti - ngo', ham - yo, ha - fa - ñe' - lo na i Bit - hen sen Na - nã - ho.  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Ti hu ñã - lang gin hu - mã - nao ti hu a - bak - gin lu - mã - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 sa' i Na - nan Je - su - kris - to u ma - na - na na I - nã - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 6

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Hã - go, San Jo - se, pi - ni - te a - nai si Je - sus ma yã - ho  
 F B♭ C F Gm7 F  
 fa - mo - duu - gan i tao - tao - ñã - ya es - pãd - an - i gos ya - ho,  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 as Ma - ri - a A - sa - guã - mo i ma - sã - pet pot - guã - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭

sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F

Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.






SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE




Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hâ - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hâ - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na a - bo - gâ - dan - mã - me

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na a - bo - gã - dan - mã - me



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

Verse 5

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to\_\_\_ gi fi - na - tai - ma - me\_\_\_

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi\_\_\_ la - nget Yu' - us Pa - dre.

Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 6

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na\_\_\_ Sai - nan Yu' - us\_\_\_ ma - me\_\_\_

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen\_\_\_ ha - go ham un sa - guc.

Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — ma - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — ha - go ham un sa - gue.

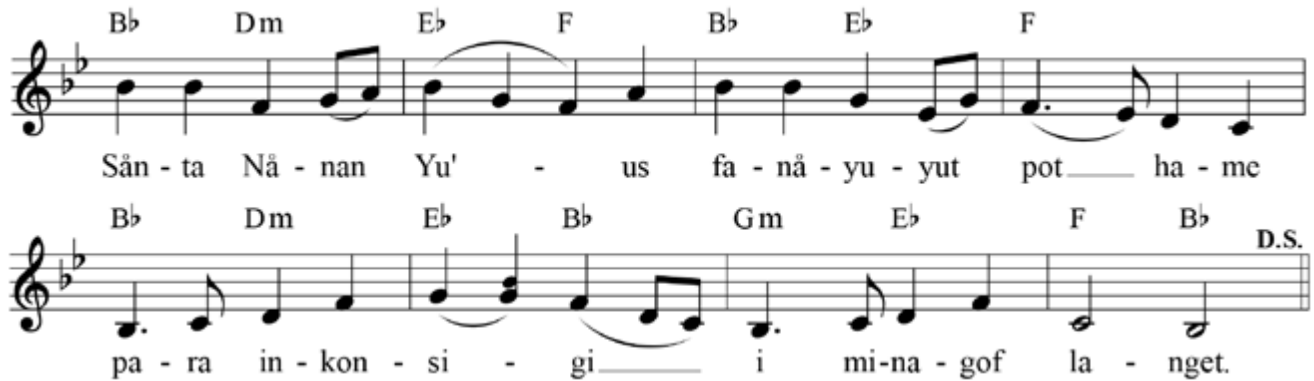
### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

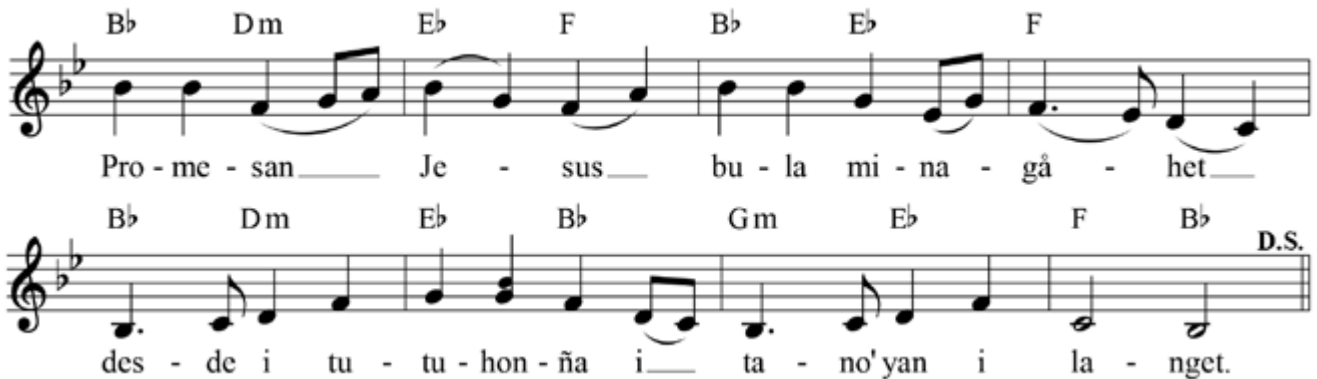
### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

Musical notation for Verse 7, consisting of two staves. The first staff contains the melody with lyrics: "Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me". The second staff continues the melody with lyrics: "pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The melody is: "Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

### Verse 8

Musical notation for Verse 8, consisting of two staves. The first staff contains the melody with lyrics: "Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het". The second staff continues the melody with lyrics: "des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F, Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The melody is: "Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve." Chords are indicated above the notes: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The piece ends with a D.S. (Da Capo) instruction.



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D  
 U ma gef\_ tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7  
 Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A  
 Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D  
 ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D  
 A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983





# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

## MINA' SAIS NA HA'ÂNE

*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i seña't i sântos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.  
Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sânto.  
Amen.

Taitai i sântos lisâyo.

Sen mâ'gas na Patriâtka yan Sainan-mâme as San Jose, taotao Yu'us ni i didok i piniti-mo annai un atituye na mapotge (*mapotge*) i sen gâsgas na asaguâ-mo; ya un li'e' i pinepblen i Lahen Yu'us giya Belen yan i haga' ni i ha chuda' annai ma châchak i sensen-ña; lao dumângkulo lokkue' i minagof-mo annai un tungo' na i tailamen na asaguâ-mo gumaipatgon gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto, ya un li'e' na i angheles yan i pastot siha man mâtto giya Belen ya man manadora nu i Lahen i Bithen; ya un na' magof hao fuma'na'an i Patgon nu i mames na Nâ'an Jesus. In tatayuyut hao, tagâhlo na Jose, na un hasso ennao siha na pinite yan minagof; ya un na' taka' ham na in guaiya i pinepble; ya in singon i minappot siha; ya in pattang i chatsini'ok i anite, i tano' yan i sensen; ya un goggue ham yagin (*yanggen*) ha' mangekebasnak gi peligro siha yan i finatai-mâme; sa' yagin (*yanggen*) man losgon ham gi ginadde' i anite siha in fan mañotsot ya in sangan: Jesus, Maria yan Jose; ya u fan ma asi'e' i isao-mâme siha; ya u ta fan ga'chong gi langet; ya un nâ'e ham pâ'go ni in gagagao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

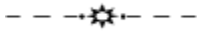
## THE SIXTH DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

O great Patriarch and Father Saint Joseph, man of God whose sorrow was profound when you observed that your most pure spouse was pregnant; and when you saw the poverty of the Son of God in Bethlehem and the blood which He shed when they cut His flesh; but your joy increased also when you knew that your immaculate spouse was with child through the Holy Spirit, and when you saw the angels and shepherds come to Bethlehem and adore the Son of the Virgin; and you were happy to name the Child with the sweet name of Jesus. We beseech you, O exalted Joseph, that you recall those sorrows and joys; and that you enable us to love poverty; and to endure difficulties; and that we resist the false enticements of the devil, the world and the flesh; and that you defend us when we should possibly fall into dangers and at our death; because if we are loosened from the entrapments of the demons we will repent and say: Jesus, Mary and Joseph; and our sins will be forgiven; and we will be companions in heaven; and grant us now what we ask of you in this novena, if it be to your praise and the good of our souls. Amen.



## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

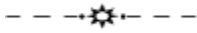
*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme*



## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



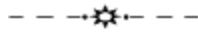
Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who*

*taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

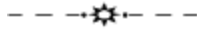
*Si Yu'us un ginieggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

*trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.





## PRAYER

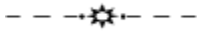
O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.  
U ma tuna ha'.



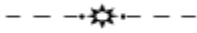
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'ân-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

**The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.**

**Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.**



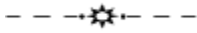
## PRAYER

**O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.**



## THE PRAISE OF MARY

**The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.**



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyô yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaô mohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñaô humamyô yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

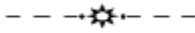
I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyô yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaô mohon.





## PRAYER

O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

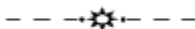
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





# SAGRADA NA FAMILIA

## O SAGRADA NA FAMILIA



### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 7

F C7 C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia i fan - at - an i ma - tâ - ho

F Bb C F Gm7 F

i hi - na - gong i an - ti - ho — i tu - lai - kan i i - sao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Ham - yo i tres gui - nai - ya - ko na mi - na - mes gui - na - ha - ho. D.S.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



# SAGRADA NA FAMILIA



## O SAGRADA NA FAMILIA

### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 7

F C7 C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia i fan - at - an i ma - tâ - ho

F Bb C F Gm7 F

i hi - na - gong i an - ti - ho — i tu - lai - kan i i - sao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Ham - yo i tres gui - nai - ya - ko na mi - na - mes gui - na - ha - ho. D.S.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 8

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 O Je - sus, Jo - se, Ma - ri - a es - ta - gue i ti - na - ngã - ho  
 F B♭ C F Gm7 F  
 na hu ma - lek yo' gi ta - no' na u sãn - tos hi - na - nao - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 ya u ta fan hi - ta gue - nao gi ha' - ã - nen fi - na - tai - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 9


F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 In fan ma tu - na gi la - nget Yu' - us Tã - ta ni Ta - tã - ho;  
 F B♭ C F Gm7 F  
 si Je - sus ni i ma pu - no', gi e - chong - ñan i Na - nã - ho;  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 yan i Sãn - tos na Es - pi - ritu. Tai - gue - nao mo - hon, Sai - na - ho.



## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 8

F C7 C7 F Gm7 F/A C



O Je - sus, Jo - se, Ma - ri - a es - ta - gue i ti - na - ngã - ho

F B♭ C F Gm7 F



na hu mao - lek yo' gi ta - no' na u sãn - tos hi - na - nao - ho

F C7 F Gm7 F/A C



ya u ta fan hi - ta gue - nao gi ha' - ã - nen fi - na - tai - ho. D.S.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 9

F C7 C7 F Gm7 F/A C




In fan ma tu - na gi la - nget Yu' - us Tã - ta ni Ta - tã - ho;

F B♭ C F Gm7 F



si Je - sus ni i ma pu - no', gi e - chong - ñan i Na - nã - ho;

F C7 F Gm7 F/A C



yan i Sãn - tos na Es - pi - ritu. Tai - gue - nao mo - hon, Sai - na - ho. D.S.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.




SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE




Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus


Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F  
Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.  
hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

## Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$   
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F  
Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.  
pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

## Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$   
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.


### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

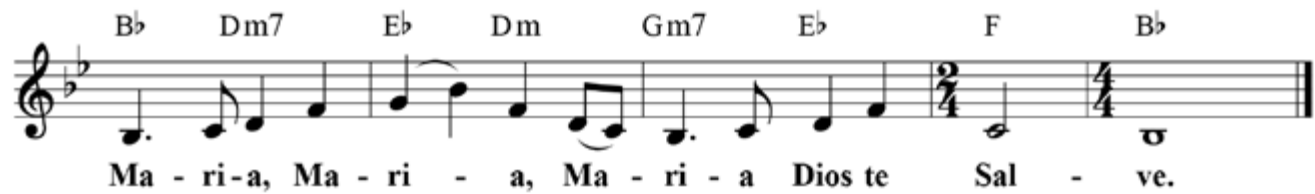
### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a 4/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F  
Sã - ta Nã - nan Yu' - us fa - nã - yu - yut pot ha - me  
B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 4/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$   
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 4/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gã - het  
B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 4/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$   
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

Musical notation for Verse 7, consisting of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F. The lyrics are: Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me. The second staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) marking.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve. The piece ends with a D.S. (Da Capo) marking.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

Musical notation for Verse 8, consisting of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, F, Bb, Eb, F. The lyrics are: Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het. The second staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm, Eb, Bb, Gm, Eb, F, Bb. The lyrics are: des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) marking.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The notes are: Bb, Dm7, Eb, Dm, Gm7, Eb, F, Bb. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve. The piece ends with a D.S. (Da Capo) marking.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D

U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7

Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A

Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D

ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D

A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)  
 Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962  
 Music: ALABADO SEA, edited  
 Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

## MINA' SIETTE NA HA'ÂNE

*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i seña't i sântos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.  
Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sânto.  
Amen.

Taitai i sântos lisâyo.

O maolek na Jesus, hihulat na nana'kahâyan i taotao; masâ'pet hao meggai ya mâtai gi kilu'us annai un na' fan sâfo (*sâfo'*) ham; ya pâ'go ma cho'gue ennao, lâ'la' hao ta'lo gi mina' tres na ha'âne; ya un puno' i finatai yan i isao: ya kahulo' hao gi langet annai manânâyuyut ya un entalulu'e ham, matâtâ'chong gi agapa' Yu'us Tâta. In tatayuyut hao sen mangofli'e' as Jesus na un hasso i minaolek-mo yan i taihinekkok na yine'ase'-mo, ya un nâ'e ham siha i nina'en Yu'us Espiritu Sânto, i magâhet na guinaiyan Sânta Maria i sen ma'lak na Nanâ-mo yan i guinaiyan Jose i ma fa' tatâ-mo; ya in na' liheng hao sesso gi halom i ha'of-mâme gi Sânta Komunion; ya in na' maolek i mangonfesat-mâme; ya in merese na u fatoigue ham gi tattate na chetnot; ya, yagin (*yanggen*) gaige hao gi ha'of-mâme, u lâ'la' i hinenggen-mâme; u metton i ninanggan-mâme; u hâhânon i ginefli'e'-mâme; ya in fan mañotsot yan in alok yagin (*yanggen*) mangekematai ham: Jesus, Maria yan Jose, ya in hago' i ti sangânon na ginefsaga yagin (*yanggen*) un fa'na'an ham i man inayek i Tatâ-mo; ya un nâ'e ham ni in gagagao hao guine na nobena, yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

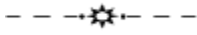
## THE SEVENTH DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

O good Jesus, triumphant redeemer of mankind; you suffered greatly on the cross when you saved us; and, once that was done, you rose to life again on the third day; and you destroyed death and sin: and you rose to heaven where you pray and intercede for us, sitting at the right hand of God the Father. We beseech you most loving Jesus that you recall your goodness and endless kindness, and that you grant us the gifts of the Holy Spirit, the true love of Blessed Mary your radiant Mother and the love of Joseph your foster father; and that we shelter you often within our breasts in Holy Communion; and that we make our confessions properly; and that we merit that you come to us in our last illness; for, if you are in our hearts, our faith will be living; our hope will be firm; our love will be burning; and we will repent and we will say when we are dying: Jesus, Mary and Joseph, and we will obtain the unspeakable treasure if you call us chosen by your Father; and that you grant us what we ask of you in this novena, if it be to your glory and the good of our souls. Amen.



## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagu-mo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

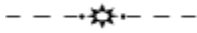
*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme*





## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



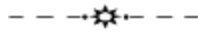
Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who*

*taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

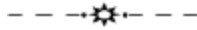
*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

*trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

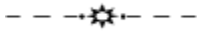


**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

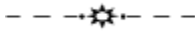
*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.





## PRAYER

O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

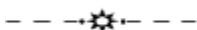
I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.  
U ma tuna ha'.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



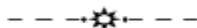
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



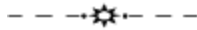
## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

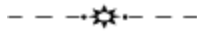
O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

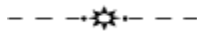
Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.





## PRAYER

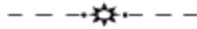
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

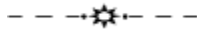
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.


Verse 1

F C7 C7 F Gm7 F/A C



Si Yu' - us bu - la mi - nau - lek mi - na' - â' - se' ni i - sao - ho;

F Bb C F Gm7 F



ya ha di - ngo i tro - nu - ña — ha kã - chet gue'ni ta tao - tao - ho

F C7 F Gm7 F/A C



ya hu - mu - yong ma - ma' - tao - tao ni hu - mi - ta gi sa - gã - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain


F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

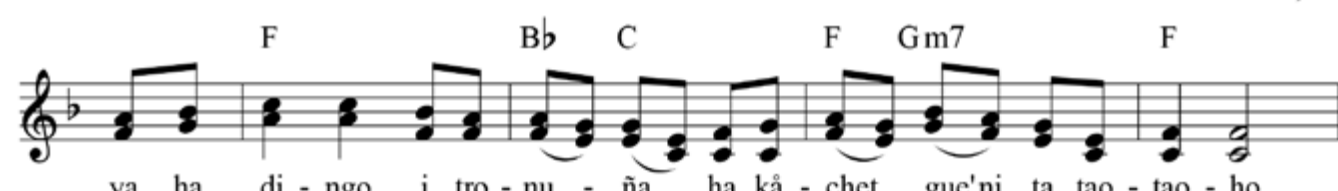
Verse 1

F C7 C7 F Gm7 F/A C




Si Yu' - us bu - la mi - nau - lek mi - na' - â' - se' ni i - sao - ho;

F Bb C F Gm7 F



ya ha di - ngo i tro - nu - ña — ha kã - chet gue'ni ta tao - tao - ho

F C7 F Gm7 F/A C



ya hu - mu - yong ma - ma' - tao - tao ni hu - mi - ta gi sa - gã - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 2

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Si Yu' - us hao un gi - ne - gue: Rai-na Hã - gan i Sai - na - ho,  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Nã - nan Yu' - us i La - hi - ña - as Je - sus ni - li - na' - lá' - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 ya ma - gã - het na A - sa - guan i Es - pi - ri - tu na Sãn - to.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, - go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 3

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 San Jo - se, tu - nas na lâ - he fa - ne - yãk - ho gi bi - dã - ho,  
 F B♭ C F Gm7 F  
 ma fa' tâ - tan Je - su - kris - to - go-gue yo' gi hi - na - nao - ho.  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 Hã - go - mã' - gas na Pat - riãt - ka e - ku - ngok i ti - nai - tai

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 2

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Si Yu' - us hao un gi - ne - gue: Rai-na Hã - gan i Sai - na - ho,  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Nã - nan Yu' - us i La - hi - ña - as Je - sus ni - li - na' - lâ' - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 ya ma - gã - het na A - sa - guan i Es - pi - ri - tu na Sãn - to.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, - go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 3

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 San Jo - se, tu - nas na lâ - he fa - ne - yãk - ho gi bi - dã - ho,  
 F B♭ C F Gm7 F  
 ma fa' tâ - tan Je - su - kris - to - go-gue yo' gi hi - na - nao - ho.  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 Hã - go - mã' - gas na Pat - riãt - ka e - ku - ngok i ti - nai - tai

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.




SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE




Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.





## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hâ - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hâ - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.


### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$


Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gâ - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

## Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

## Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri-a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F  
Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me  
B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

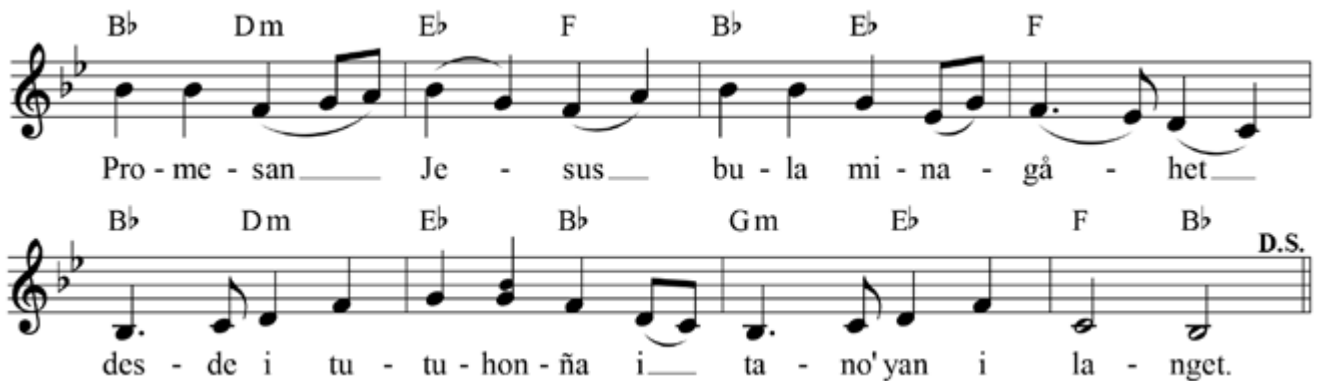
### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a common time signature.

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'D.S.'.

B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het  
B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a double bar line and a common time signature.

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F  
 Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me  
 B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.  
 pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$   
 Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F  
 Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het  
 B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.  
 des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$   
 Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.







SANTISIMO  
U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D  
U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7  
Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A  
Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D  
ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D  
A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)  
Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962  
Music: ALABADO SEA, edited  
Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

## MINA' OCHO NA HA'ÁNE

*Annai ma gágagao un maolek na finatai.*

Pot i señát i sántos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.

Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sánto.  
Amen.

Taitai i sántos lisáyo.

Si Yu'us un gineggue, Maria, Asaguan Yu'us Espiritu Sánto, bibithen ha' annai monháyan mañágo, háhânon yan mañiñila' hao gi guafen i yini'usan na ginefli'e', ya un na' fâkpo' i tumano'-mo guine gi tano' nu i sen sántos yan sen máhgong na finatai; ya lá'la' hao ta'lo gi mina' tres na ha'áne; ya kahulo' hao gi langet un chuchule' i tataotao-mo yan i anti-mo, gina'chongñaihon as Jesus ni i guinaiya-mo, ya nina' magof nu i kantan yan i tininan i inetnon i angheles siha. In tayuyut hao, sen yo'ase' na Maria na un hasso yuhe i sántos na fina'pos-mo yan i na'magof na ma koronâ-mo, ya un taka'e ham na in dalalake hao; ya in fan lálá'la' gi tano' man mañiñila' ha' gi ginefli'e' Jesus. In atu'e hamyo yan i sen gâsgas na asaguâ-mo as San Jose nu ini na nobena, ni i dikkiki' yan taiguailaye na sinattunen i anten-mâme; ya in nanangga na un nânan-mâme ya un goggue ham gi che'cho' yan i tentasion i tano'; ya un fatoigue ham gi finatai-mâme; ya in hilat i chumacha'u'ute ham ya in fan mañotsot ya in alok: Jesus, Maria yan Jose, ya in hago' i minagof ayo siha i kumâkânta i ma tunâ-mo gi langet; ya un nâ'e ham pâ'go ni in gagagao hao guine na nobena, yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-mâme. Taiguennao mohon.

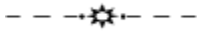
## THE EIGHTH DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

Hail Mary, Spouse of God the Holy Spirit, ever-virgin after having given birth, aflame and shining in the fire of divine love, you ended your sojourn here on earth with the most holy and most peaceful death; and you rose again on the third day; and you rose into heaven bringing your body and soul, accompanied by Jesus your love, and you rejoiced at the singing and praises of the company of angels. We beseech you, most compassionate Mary that you recall your holy departure and joyful crowning, and that you enable us to follow you; and we shall be living on earth shining in the love of Jesus. We offer you and your most pure spouse Saint Joseph this novena, the small and useless efforts of our souls; and we shall hope that you will be our mother and defend us against the works and temptations of the world; and that you come to us at our death; and that we overcome that which harms us and we shall repent and say: Jesus, Mary and Joseph, and we shall obtain the joy of those who sing your praises in heaven; and that you give us now what we ask of you in this novena, if it be for your glory and the good of our souls. Amen.



## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

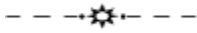
*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagu-mo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme*



## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



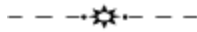
Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who*

*taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

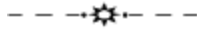
*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

*trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

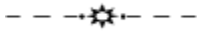


**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

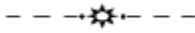
Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.







## PRAYER

O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

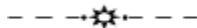
U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



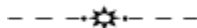
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

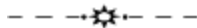
The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



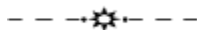
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## PRAYER

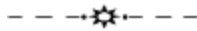
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

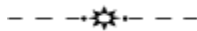
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

Verse 4

F C7 C7 F Gm7 F/A C



A - gon i mang - i - lis - yã - no gi - men lo - kue' i man mã' - ho

F Bb C F Gm7 F



i Ta - tao - tao yan i Ha - ga' — Je - su - kris - to — i Sai - na - ho;

F C7 F Gm7 F/A C



i Yu' - os - ho yan Ta - tâ - ho gui - ya ha' su - mã - ga na' - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SAGRADA NA FAMILIA  
O SAGRADA NA FAMILIA



Opening and Closing 

C7 F C7 F Gm7 F/A C



O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

Verse 4

F C7 C7 F Gm7 F/A C



A - gon i mang - i - lis - yã - no gi - men lo - kue' i man mã' - ho

F Bb C F Gm7 F



i Ta - tao - tao yan i Ha - ga' — Je - su - kris - to — i Sai - na - ho;

F C7 F Gm7 F/A C



i Yu' - os - ho yan Ta - tâ - ho gui - ya ha' su - mã - ga na' - ho. D.S.

Refrain

F Bb C F Gm7 C F



Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 5

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Ti - ngo', ham - yo, ha - fa - ñe' - lo na i Bit - hen sen Na - nã - ho.  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Ti hu ñã - lang gin hu - mã - nao ti hu a - bak - gin lu - mã - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 sa' i Na - nan Je - su - kris - to u ma - na - na na I - nã - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 6

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Hã - go, San Jo - se, pi - ni - te a - nai si Je - sus ma yã - ho  
 F B♭ C F Gm7 F  
 fa - mo - duu - gan i tao - tao - ñã - ya es - pãd - an - i gos ya - ho,  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 as Ma - ri - a A - sa - guã - mo i ma - sã - pet pot - guã - ho.



## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 5

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Ti - ngo', ham - yo, ha - fa - ñe' - lo na i Bit - hen sen Na - nã - ho.  
 F B♭ C F Gm7 F  
 Ti hu ñã - lang gin hu - mã - nao ti hu a - bak - gin lu - mã - ho  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 sa' i Na - nan Je - su - kris - to u ma - na - na na I - nã - ho.

### Refrain

F B♭ C F Gm7 C F  
 Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 6

F C7 C7 F Gm7 F/A C  
 Hã - go, San Jo - se, pi - ni - te a - nai si Je - sus ma yã - ho  
 F B♭ C F Gm7 F  
 fa - mo - duu - gan i tao - tao - ñã - ya es - pãd - an - i gos ya - ho,  
 F C7 F Gm7 F/A C D.S.  
 as Ma - ri - a A - sa - guã - mo i ma - sã - pet pot - guã - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 Bb Dm Eb F Bb Eb F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.


Verse 2

Bb Dm Eb F7 Bb Eb F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - ma - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — ma - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — ha - go ham un sa - guc.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.


### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6



B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus

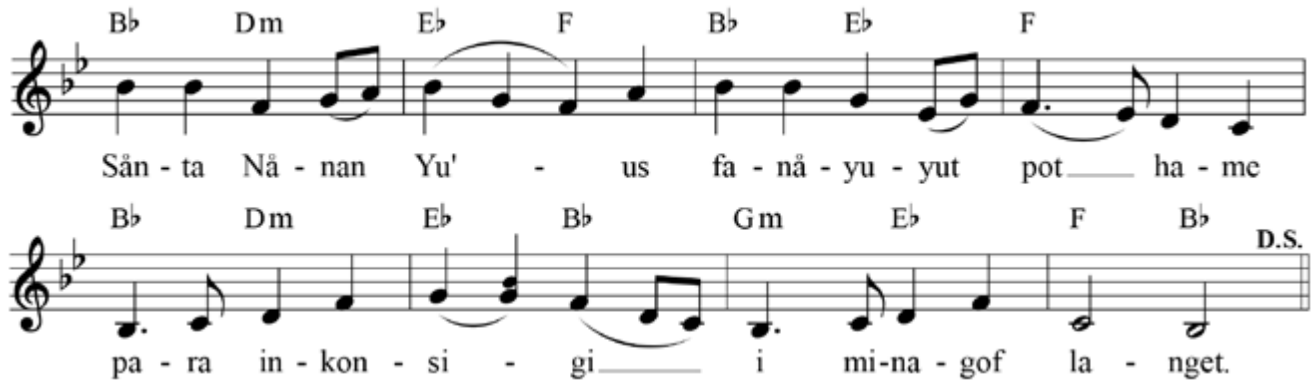


B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Sãn - ta Nã - nan Yu' - us fa - nã - yu - yut pot ha - me  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

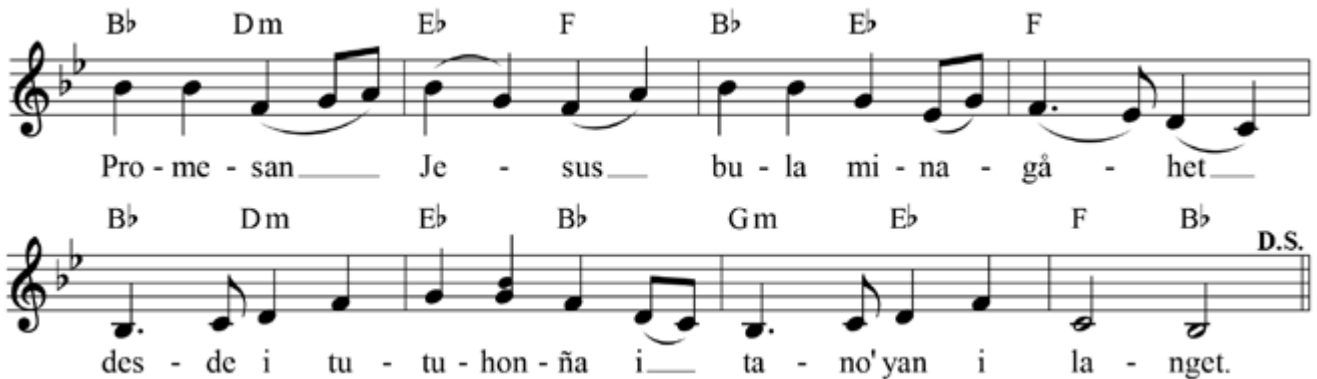
### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gã - het  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a 'D.S.' (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

Musical notation for Verse 7, consisting of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The notes are: Bb4, D4, Eb4, F4, Bb4, Eb4, F4, G4, F4, Eb4, D4. The second staff has the same key signature and time signature. The notes are: Bb4, D4, Eb4, Bb4, Gm4, Eb4, F4, Bb4. The lyrics are: Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) marking.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Săn - ta Nă - nan Yu' - us fa - nă - yu - yut pot ha - me

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The key signature is two flats (Bb and Eb). The time signature changes from common time to 2/4, then to 4/4. The notes are: Bb4, D4, Eb4, D4, Gm4, Eb4, F4, Bb4. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

Musical notation for Verse 8, consisting of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The notes are: Bb4, D4, Eb4, F4, Bb4, Eb4, F4, G4, F4, Eb4, D4. The second staff has the same key signature and time signature. The notes are: Bb4, D4, Eb4, Bb4, Gm4, Eb4, F4, Bb4. The lyrics are: Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget. The piece ends with a D.S. (Da Capo) marking.

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

Musical notation for the Chorus, consisting of one staff. The key signature is two flats (Bb and Eb). The time signature changes from common time to 2/4, then to 4/4. The notes are: Bb4, D4, Eb4, D4, Gm4, Eb4, F4, Bb4. The lyrics are: Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983



# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983

## MINA' NUEBE NA HA'ÂNE

*Annai ma gâgâgao un maolek na finatai.*

Pot i seña't i sântos kilu'us,  
na' fan libre ham gi enemigon-mâme,  
Yu'us, Sainan-mâme.

Gi na'an i Tata,  
yan i Lahi-ña yan i Espiritu Sânto.  
Amen.

Taitai i sântos lisâyo.

Sen mâ'gas na Patriâtka yan Sainan-mâme as San Jose, taotao Yu'us; ni i dangkulo i piniti-mo annai un hungok na u masâ'pet ya u ma puno' si Jesus, yan ayo annai malâgo hao guato giya Ehipto man hamyo yan guiya yan i sen mames na Nanâ-ña sa' man kinekepuno' as Erodes; yan ayo annai tumâtanges hao sa' un na' falingo gue' tres na ha'âne; lao ti sangânon lokkue' i minagof-mo annai ma sangâne hao na u ma puno' ya u na' fan sâfo (*sâfo*) i taotao siha; ya ayo annai un li'e' na man basnak pâpa' gi edda' i idolos Ehipto siha annai ha hâtme guihe, yan ayo annai un sodda' gue' gi gima'yu'us matâtâ'chong yan ha fafaisen i man malâte' siha. In tatayuyut hao, sen sântos na Jose, na un hasso ennao siha na pinite yan minagof; ya un na' hago' ham ni grâsia siha ni i siña in yilang yan in tipa' giya hame i idolos siha i manailaye na ineggeng i sensen-mâme; ya in fan osgon yan in magufe man mañu'ot chinatsaga siha kalan tulaikan i isao-mâme siha; sa' yagin (*yanggen*) in letke mo'na ayo siha i muna' fan isao ham annai hagas ha' malingo i grâsian Yu'us, in fan ma'ok guine asta i finatai-mâme, annai in fan mañotsot ta'lo ya in sangan: Jesus, Maria yan Jose; yan u ta fan hita man gefsaga gi manaihinekkok na minagof i langet, ya pâ'go nâ'e ham ni in gagagao hao guine na nobena, yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina' maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

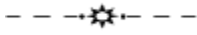
## THE NINTH DAY

*When praying for a good death.*

By the sign of the holy cross,  
free us from our enemies,  
O Lord our God.  
In the name of the Father,  
and of the Son and of the Holy Spirit.  
Amen.

Pray the holy rosary.

O exalted Patriarch and Father Saint Joseph, man of God; who was greatly distressed when you heard that Jesus would suffer and die, and when you fled to Egypt with Him and His most sweet Mother because they were to be killed by Herod; and when you wept when you lost Him for three days; but your joy was also unspeakable when you were told that He would die and save the people; and when you saw the Egyptian idols fall to the ground when He entered there, and when you found Him in the temple seated with and questioning the learned. We beseech you, most holy Joseph, that you recall those sorrows and joys; and that you obtain for us the graces which can enable us to destroy and break in us the idols of the evil inclinations of our flesh; and we will be obedient and we will happily endure difficulties as an exchange for our sins; for if we avoid from now on those things which made us sin when in the past the grace of God was lost, we shall remain constant here till our death, when we shall again repent and say: Jesus, Mary and Joseph; and we shall be together safely in the eternal joy of heaven, and grant us now what we ask of you in this novena, if it be for your praise and the good of our souls. Amen.



## HINAHAN I ANTE

Jesus, Maria, yan Jose, geggue ham guine gi tano'; ya en hilat i tentasion siha ya en na'e ham nu ayo siha i siña muna' fan metton ham gi grâsia.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

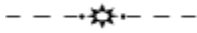
*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



Jesus, Maria, yan Jose, na' fan libre ham gi chaddek na finatai ni ti ma tungo', yan i sinaolak i tininas Yu'us, kololo'-ña i talangan hulo, i lamlam, i pakyo, i sago yan i ma'gas na isao.

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme*





## ASPIRATIONS OF THE SOUL

Jesus, Mary and Joseph, defend us here on earth; and overcome temptations and grant us that which can make us steadfast in grace.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



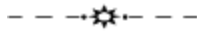
Jesus, Mary, and Joseph, free us from a sudden and unforeseen death, and from the scourge of the justice of God, especially thunder bolts, lightning, storms, epidemics and mortal sin.

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who*

*taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*



**Jesus, Maria, yan Jose, fatoigue ham guihe annai mangekematai ham; ya en ekte ham nu i grâsian langet; ya in hago' un maolek na finatai.**

*Tatan-mâme ni gaige hao gi langet, u ma tuna i na'ân-mo, u mamaila' i gobietno-mo, u ma fa'tinas i pinto'-mo asi gi tano' komo gi langet, nâ'e ham pâ'go nu i kada ha'âne na âgon-mâme ya un asi'e' ham nu i diben-mâme taiguihe i in asisi'e' nu i dumidibe ham siha, ya cha'-mo ham pumopo'lo na in fan basnak gi tentasion lao na' fan libre ham gi tailaye. Amen.*

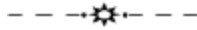
*Si Yu'us un gineggue, Maria, bula hao grâsia, i Saina gaige giya hâgo, ma tuna hao entre todo i famalao'an ya ma tuna i finañagumo as Jesus. Sânta Maria, Nânan Yu'us, tayuyute ham ni man isao, pâ'go yan gi oran i finatai-mâme. Amen.*

*U ma tuna i Tata, yan i Lahi-ña, yan i Espiritu Sânto, taiguihe gi tutuhon-ña, pâ'go yan siempre para i manaihinekkok na ha'âne. Amen.*

*trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

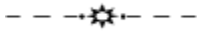


**Jesus, Mary, and Joseph, come to us when we are dying; and cover us with heavenly grace; and obtain for us a good death.**

*Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

*Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*



## TINAYUYUT

O maolek na Jesus, gigofli'e' na tatan i ante siha, ni i muma'ase' hao nu i chine'tan siha, annai man basnak i taotao siha ni i man i'isao, ya mama'taotao gi sen gâsgas na tuyan i taihinepplat na Bithen, ya mafañago gi liyang gâ'ga', ya masâ'pet yan mâtai tulaikan i taotao siha. In tatayuyut hao, sen mames Jesus, na un hasso i haga' ni un chuda' annai ma châchak i sensen-mo guihe gi dinikkike'-mo, yan lokkue' i inesge-mo nu i Sen Sântos na Nanâ-mo as Maria yan i ma fa' tatâ-mo as San Jose; ya un nâ'e ham na in na' fanakpapa' hinalom-mâme, ya in fan osgon gi pinto' Yu'us, ya in fan mano'osge man magof nu i mames na yugon i tinago'-mo siha; sa' yagin (*yanggen*) tentago'-mo ham gi lina'la' yan i finatai-mâme, in sangan man sen mañotsot: Jesus, Maria, yan Jose, in hago' i finatai i manunas hinanao-ñiha, ya in fan hâlom gi taihinekkok na ginefsagan i langet; ya pâ'go nâ'e ham ni in gagao hao guine na nobena yagin (*yanggen*) un nina' ma tuna hao ya u fina'maolek i anten-mâme. Taiguennaohon.

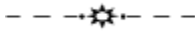
*Pâ'go un su'ok giya hâgo i inangoko-mo as Jesus, Maria, yan Jose; ya un gâgao siha gi hinalom-mo i sasahnge na grâsia ni un kekehago' guine na nobena. An mâkpo', un ta'luye.*

Jesus, Maria, yan Jose, hu nâ'e hamyo ni i korason-ho yan i anti-ho.

Jesus, Maria, yan Jose, geggue yagin (*yanggen*) kumekematai yo'.

Jesus, Maria, yan Jose, hu mâtai yo' mâhgogong gi fi'on-miyo.





## PRAYER

O Good Jesus, loving father of souls, who grieves over faults, when people fall into sin, and who became man in the most pure womb of the spotless Virgin, and who was born in a cave for animals, and suffered and died in place of the people. We pray to you, most sweet Jesus, that you remember the blood you spilled when they cut your flesh in your infancy, and also your obedience to your Most Holy Mother Mary and your foster father Saint Joseph; and that you humble us interiorly, and that we be obedient to the will of God, and joyfully obey the sweet yoke of your commandments; because if we are your servants in life and death, we will say with great repentance: Jesus, Mary, and Joseph, and we will obtain the death of those whose way is righteous, and enter the eternal bliss of heaven; and now grant us what we ask you in this novena if it be for your glory and the good of our souls. Amen.

*Now stir up in yourself your trust in Jesus, Mary, and Joseph; and ask interiorly the special grace you are trying to obtain in this novena. When finished, repeat.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, defend me when I am dying.

Jesus, Mary, and Joseph, I will die peacefully by your side.



## MA TUNAN JESUS

I langet yan i tano' yan i talo' gi edda' u fan dimo, yagin (*yanggen*) hohongga i Na'an Jesus; sa' si Jesus mumagof manosge; ya ennao ha' mina' gaige gue' gi mina'lak Yu'us Tâta.

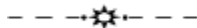
U ma tuna i Sântos na Nâ'an i Saina-ta.

U ma tuna ha'.



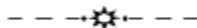
## TINAYUYUT

O Yu'us ni un nâ'e ham ni mamaisa ha' na Lahi-mo na ma fa'nana'an as Jesus, ya pinto'-mo na i masa'pet-ña; yan i finatai-ña u ha na' fan sâfo (*sâfo*) ham gi isao yan i taihinekkok na finatai: in gagao hao na un nâ'e ham ni i gumogopte gi tano' i Sântos na Na'an-ña, na u na' fan magof ham i ma li'e'-ña gi langet, annai lâlâ'la' yan mama'sasaina hao man hahamyo yan ennao ha' as Jesukristo na Sainan-mâme yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SÂNTA MARIA

I Anghet as Gabriel tinago' as Yu'us guato gi Bithen as Maria ni umassagua yan i lahe ni i ma fa'nana'an as Jose ya sinangâne na i Finiho (*Finiho*) Yu'us u fama'taotao gi tiyân-ña. Si Yu'us un gineggue, Maria. I Saina gaige giya hâgo.



## THE PRAISE OF JESUS

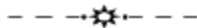
The heavens and the earth and what is under the earth will kneel, when the Name of Jesus is sounded; because Jesus joyfully obeyed; and that is why He is in the glory of God the Father.

Praised be the Holy Name of our Lord.  
May it be praised.



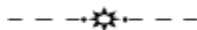
## PRAYER

O God who gave us your only Son who was named Jesus, and you willed that His suffering and death would save us from sin and eternal death: we beseech you to grant us who celebrate on earth His Holy Name, that seeing Him in heaven will make us rejoice, where you live and reign together with Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF MARY

The Angel Gabriel was sent by God to the Virgin Mary who was married to a man named Joseph and she was told that the Word of God would become man in her womb. Hail, Mary. The Lord is with you.



## TINAYUYUT

O Yu'us ni i mumalago' na i sen sântos na Nânan Jesus u ma fa'na'an as Maria: in gagao hao na un nâ'e ham, hame ni i minamames umâgang i mames na Nâ'an Maria, na in chagi i minaolek i sântos na kanai-mo gine (*ginen*) as Jesukristo i Sainan-mâme ni i lala'la' yan mama'sasaina man hahamyo yan i Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.



## MA TUNAN SAN JOSE

Jose, Lâhen David, cha'-mo ma'â'ñao humamyo yan si Maria i asaguâ-mo, sa' i mapotgen-ña gine (*ginen*) i che'cho' i Espiritu Sânto.

I tinas hinanao-ña u fanla'chok kalan i asusena. Ya u fanflores ha' gi me'nan i Saina-ta.



## TINAYUYUT

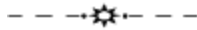
In tatayuyut hao, Asaina, na u goggue ham i mineresen San Jose, i asaguan i sen sântos na Nanâ-mo; ya un hasso i umentalo'-ña ya un nâ'e ham ayo i in merese ginen iya hâgo ni i lala'la' yan mama'sasaina yan si Yu'us Tâta man hahamyo yan si Yu'us Espiritu Sânto gi manaihinekkok na ha'âne. Taiguennaohon.





## PRAYER

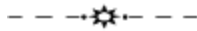
O God who willed that the most holy Mother of Jesus be named Mary; we beseech you to grant us who sweetly call on the sweet Name of Mary to experience the goodness of your holy hand, through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit for all eternity. Amen.



## THE PRAISE OF SAINT JOSEPH

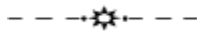
Joseph, Son of David, do not fear to be with Mary your spouse, for she has conceived by the power of the Holy Spirit.

His righteous ways shall bud forth like the lily. And will blossom before our Lord.



## PRAYER

We pray to you, Lord, that the merits of Saint Joseph, the spouse of your most holy Mother, may defend us; and that you remember his intercession and grant us what we deserve from you who lives and reigns with God the Father together with God the Holy Spirit for all eternity. Amen.





# SAGRADA NA FAMILIA



## O SAGRADA NA FAMILIA

### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 7

F C7 C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia i fan - at - an i ma - tâ - ho

F Bb C F Gm7 F

i hi - na - gong i an - ti - ho — i tu - lai - kan i i - sao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Ham - yo i tres gui - nai - ya - ko na mi - na - mes gui - na - ha - ho. D.S.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.



# SAGRADA NA FAMILIA



## O SAGRADA NA FAMILIA

### Opening and Closing

C7 F C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - lâ - ho

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 7

F C7 C7 F Gm7 F/A C

O Sa - grã - da na Fa - mi - lia i fan - at - an i ma - tâ - ho

F Bb C F Gm7 F

i hi - na - gong i an - ti - ho — i tu - lai - kan i i - sao - ho.

F C7 F Gm7 F/A C

Ham - yo i tres gui - nai - ya - ko na mi - na - mes gui - na - ha - ho. D.S.

### Refrain

F Bb C F Gm7 C F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 8

O Je - sus, Jo - se, Ma - ri - a es - ta - gue i ti - na - ngã - ho  
na hu mao - lek yo' gi ta - no' na u sãn - tos hi - na - nao - ho  
ya u ta fan hi - ta gue - nao gi ha' - ã - nen fi - na - tai - ho. D.S.

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 9

In fan ma tu - na gi la - nget Yu' - us Tã - ta ni Ta - tã - ho;  
si Je - sus ni i ma pu - no', gi e - chong - ñan i Na - nã - ho;  
yan i Sãn - tos na Es - pi - ritu. Tai - gue - nao mo - hon, Sai - na - ho. D.S.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Verse 8

F
C7
C7
F
Gm7
F/A
C

O Je - sus, Jo - se, Ma - ri - a es - ta - gue i ti - na - ngã - ho

F
B♭
C
F
Gm7
F

na hu mao - lek yo' gi ta - no' na u sãn - tos hi - na - nao - ho

F
C7
F
Gm7
F/A
C
D.S.

ya u ta fan hi - ta gue - nao gi ha' - ã - nen fi - na - tai - ho.

### Refrain

F
B♭
C
F
Gm7
C
F

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go - gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Verse 9

F
C7
C7
F
Gm7
F/A
C

In fan ma tu - na gi la - nget Yu' - us Tã - ta ni Ta - tã - ho;

F
B♭
C
F
Gm7
F

si Je - sus ni i ma pu - no', gi e - chong - ñan i Na - nã - ho;

F
C7
F
Gm7
F/A
C
D.S.

yan i Sãn - tos na Es - pi - ritu. Tai - gue - nao mo - hon, Sai - na - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

## O SAGRADA NA FAMILIA (CONTINUED)

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.

### Opening and Closing

O Sa - gra - da na Fa - mi - lia, a - tan yo gi li - na' - la - ho

### Refrain

Je - sus, Jo - se yan Ma - ri - a, — go-gue yo' gi fi - na - tai - ho.



SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE



Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭

sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F

Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.





SANTA MARIA  
SI YU'US UN GINEGUE




Verse 1 

F7 B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F



Si Yu'-us un gi - ne - gue, Nã-nan mi - na' - ã - se' —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭



sen ma-mes na Sai - na i — i - na - ngo - kon - mã - me.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

Verse 2

B♭ Dm E♭ F7 B♭ E♭ F



Hã - go ha' in — a' - a - gang gi des - tier - ron - mã - me —

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.



fa - ma - gu' - on E - ba — há - go ham un tâ - ne.

Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

# SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

## Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hâ - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mâ - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hâ - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mâ - me.


## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$


Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gâ - dan - mâ - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mâ - gi.

## Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 3



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Hã - go ha' in u - gu - gu - nge yan i in - a - gañg - mã - me —



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

hã - go ha' in ta - tañg - se gui - ne gi sa - gan - mã - me.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 4



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  F

Gu - se' nai, pues, Sai - na — a - bo - gã - dan - mã - me —



B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

pot i yo' - a - se' - mo a - tan ham gui - ne mã - gi.

### Chorus



B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F, B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , D7, Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , D.S.

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —  
fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

Chords: B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , E $\flat$ , F, B $\flat$ , Dm, E $\flat$ , B $\flat$ , Gm, E $\flat$ , F, B $\flat$ , D.S.

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —  
sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus

Chords: B $\flat$ , Dm7, E $\flat$ , Dm, Gm7, E $\flat$ , F, B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 5

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Ya si Je - su - kris - to — gi fi - na - tai - mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  D7 Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

fa - ta ham nu gui - ya gi — la - nget Yu' - us Pa - dre.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 6

B $\flat$  Dm E $\flat$  F B $\flat$  E $\flat$  F

Sen Yo' - a - se' na Sai - na — Sai - nan Yu' - us — mã - me —

B $\flat$  Dm E $\flat$  B $\flat$  Gm E $\flat$  F B $\flat$  D.S.

sen ma - mes na Bit - hen — há - go ham un sã - guc.

### Chorus

B $\flat$  Dm7 E $\flat$  Dm Gm7 E $\flat$  F B $\flat$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7



Musical notation for Verse 7, featuring a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Sãn - ta Nã - nan Yu' - us fa - nã - yu - yut pot ha - me  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

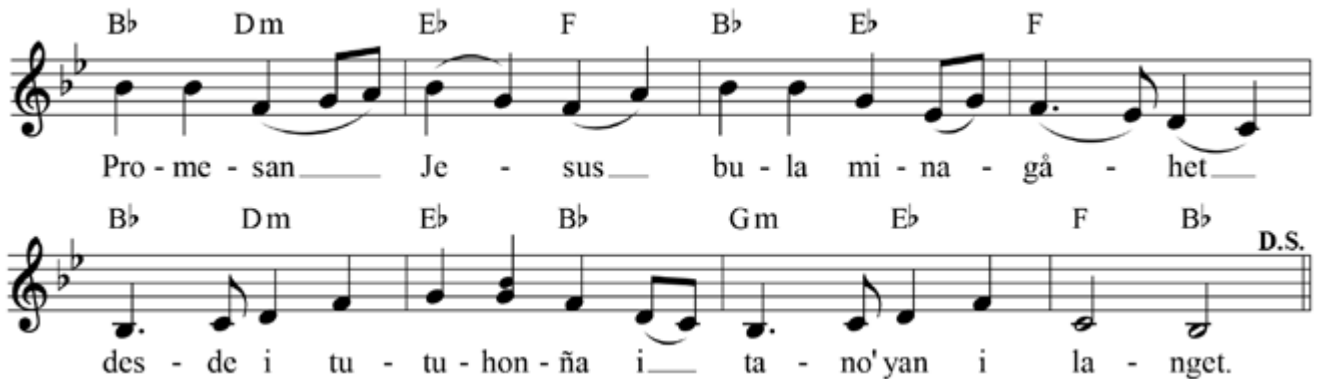
### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8



Musical notation for Verse 8, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm Eb F Bb Eb F  
Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gã - het  
Bb Dm Eb Bb Gm Eb F Bb D.S.  
des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus



Musical notation for the Chorus, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The piece concludes with a D.S. (Da Capo) instruction.

Bb Dm7 Eb Dm Gm7 Eb F Bb  
Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

## SI YU'US UN GINEGUE (CONTINUED)

### Verse 7

B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Sân - ta Nâ - nan Yu' - us fa - nâ - yu - yut pot ha - me

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

pa - ra in - kon - si - gi i mi - na - gof la - nget.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.

### Verse 8

B♭ Dm E♭ F B♭ E♭ F

Pro - me - san Je - sus bu - la mi - na - gâ - het

B♭ Dm E♭ B♭ Gm E♭ F B♭ D.S.

des - de i tu - tu - hon - ña i ta - no'yan i la - nget.

### Chorus

B♭ Dm7 E♭ Dm Gm7 E♭ F B♭

Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a Dios te Sal - ve.







# SANTISIMO U MA GEF TUNA



D A Bm7 G A D



U ma gef tu - na i si - nan - tu - san Sa - kra - men - ton i At - tat!

G A D A7



Yan i tai la - men na Kon - sep - sion i Bit - hen as Ma - ri - a,

D A



Nâ - nan Yu' - us; ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon,

D



ni ma - ma' - pot - gen - ñai - hon, tai i - sao o - ri - nât;

A D G A D



A - nai ha tu - tu - hon hu ma' - â - ne. U ma gef tu - na â - men.

CHamoru Lyrics by Pâle' Roman Maria de Vera, OFM Cap. (1878-1954)

Lyrics Edited by Pâle' Eric Forbes, OFM Cap., b.1962

Music: ALABADO SEA, edited

Music Edited 2024 by Lawrence Borja, b.1983





